

Les expressions imagées d'Archibald

Expressions québécoises : série mixte

Thèmes

France, francophonie et **langue française**

Concept







« En faire un fromage », « se tirer une bûche », « faire le Bob », « se réduire »... En tout 89 expressions francophones sont regroupées par origine (Belgique, Canada, France, Suisse, Afrique francophone) sur le site de TV5MONDE dans la rubrique Langue française / Les expressions imagées d'Archibald.

Zelda Zonk, à travers des illustrations pleines d'humour, met en scène Archibald, expliquant à sa façon le sens figuré (expressions belges, québécoises, suisses et africaines) ou littéral (expressions françaises) des expressions.

De plus, une phrase explicative et un petit texte permettent de bien comprendre le sens ou de connaître l'origine de chaque expression. Les définitions des expressions françaises sont extraites du dictionnaire *Le Petit Robert*.

Les expressions se trouvent à l'adresse suivante : <http://www.tv5monde.com/archibald>

Expressions utilisées :

	<p>Se prendre pour le boss des bécoses : <i>se prendre pour le patron.</i></p>		<p>Se tirer une bûche : <i>prendre une chaise.</i></p>
	<p>Pogner les nerfs : <i>faire une crise de colère.</i></p>		<p>Être habillé comme la chienne à Jacques : <i>être mal habillé.</i></p>
	<p>Se lâcher lousse : <i>faire la fête, se détendre.</i></p>		<p>Passer la nuit sur la corde à linge : <i>passer une mauvaise nuit.</i></p>

Objectifs

Objectifs communicatifs

- Répondre à une devinette.
- Émettre des hypothèses sur la signification d'une expression.
- Comprendre le sens d'expressions imagées.
- Découvrir l'origine d'une expression.
- Justifier ses choix.
- Décrire un personnage.
- Mimer une expression / retrouver une expression à partir d'un mime.
- Expliquer le sens littéral d'une expression.

Objectif (socio-)linguistique

- Retrouver des expressions à partir des lettres qui la composent.

Objectifs (inter)culturels

- Découvrir des expressions québécoises.
- Présenter une expression idiomatique à partir de son illustration.

Liste des activités

A2, B1, B2 En route pour une nouvelle destination linguistique.

A2, B1, B2 Expressions illustrées.

A2, B1, B2 Sens des expressions.

B1, B2 Histoire d'expressions.

A2, B1, B2 Dans votre langue.

A2, B1, B2 À la manière de Zelda Zonk.

A2, B1, B2 À vous de jouer !

B1, B2 Pour continuer avec d'autres expressions.

En route pour une nouvelle destination linguistique.

Niveaux : A2, B1, B2

A2, B1 À deux. **B2** Individuellement.

Répondez à la devinette suivante : « Je suis une province francophone située en Amérique du Nord, je porte le nom de ma capitale, ma ville principale est Montréal et je suis très active dans la protection de la langue française. Qui suis-je ? »

Après quelques secondes de réflexion, inciter les apprenants à donner leur réponse.

Pistes de correction / Corrigés :

Le Québec

En grand groupe. *Connaissez-vous des mots ou expressions typiquement québécois ?*

Inciter les apprenants à répondre de manière spontanée. Noter leurs propositions au tableau.

Pistes de correction / Corrigés :

Un « bec » est une bise, un baiser. Céline Dion l'utilise très souvent.

Une « blonde » est une petite amie. L'équivalent masculin est un « chum ».

Les Québécois utilisent les mots « courriel » pour parler d'un email et « pourriel » pour parler d'un spam.

[Retour à la liste des activités](#)

Expressions illustrées.

Niveaux : A2, B1, B2

À deux. Distribuer la fiche apprenant et une fiche support par groupe.

A2 *Faites l'activité 1.*

B1, B2 *Faites l'activité 1.*

Demander à un premier binôme de proposer une association. Il justifie son choix en décrivant l'attitude du personnage. Les autres valident la réponse ou proposent une autre association. Procéder de la même façon pour les 5 autres expressions.

Pistes de correction / Corrigés :

A2 : 1 = e ; 2 = f ; 3 = d ; 4 = b ; 5 = c ; 6 = a

B1, B2 : 1 = e ; 2 = c ; 3 = b ; 4 = f ; 5 = a ; 6 = d

[Retour à la liste des activités](#)

Sens des expressions.

Niveaux : A2, B1, B2

B1, B2 Écrire au tableau les 6 expressions québécoises.

Selon vous, que signifient ces expressions ?

Mise en commun à l'oral : les apprenants échangent leurs hypothèses. Les inciter à justifier leur choix.

Individuellement.

A2 Faites l'activité 2.

B1, B2 Faites l'activité 2.

Mise en commun au tableau.

Pistes de correction / Corrigés :

A2, B1, B2 :

A : Se prendre pour le boss des bécoses = 6.

B : Se tirer une bûche = 4.

C : Pogner les nerfs = 5.

D : Être habillé comme la chienne à Jacques = 3.

E : Se lâcher lousse = 1.

F : Passer la nuit sur la corde à linge = 2.

Laquelle de ces expressions préférez-vous ? Expliquez ?

[Retour à la liste des activités](#)

Histoire d'expressions.

Niveaux : B1, B2

Constituer six groupes et attribuer une expression à chacun.

Imaginez une petite histoire pour expliquer l'origine de l'expression.

Un groupe présente son histoire. Les autres groupes peuvent donner leur avis et/ou apporter leur version sur l'origine de l'expression. Quand l'origine des six expressions aura été expliquée, procéder à l'élection de la meilleure explication, de la plus drôle, de la plus invraisemblable...

Pour connaître la véritable histoire de chacune des six expressions, consulter la page « Les expressions imagées d'Archibald » sur le site de TV5MONDE : <http://www.tv5monde.com/archibald>, puis cliquer sur « Expressions québécoises ».

[Retour à la liste des activités](#)

Dans votre langue.

Niveaux : A2, B1, B2

Individuellement ou par groupes de nationalité, selon la composition de la classe.

Ces 6 expressions ont-elles un équivalent dans votre langue ? Reprennent-elles la même image ou sont-elles très différentes ? Si tel est le cas, comment s'explique, selon vous, cette différence ?

Discussion en groupe classe.

[Retour à la liste des activités](#)

À la manière de Zelda Zonk.

Niveaux : A2, B1, B2

Ensemble. *Citez une expression de votre langue que vous aimez bien.*

Procéder à un tour de table.

Individuellement.

A2 *Faites l'activité 3.*

B1, B2 *Faites l'activité 3.*

Préciser aux apprenants qu'ils peuvent tout aussi bien illustrer le sens littéral que le sens figuré de l'expression.

Demander aux apprenants de présenter leur dessin et l'expression choisie, de traduire littéralement l'expression et d'expliquer pourquoi elle leur plaît.

Dans le cadre d'un groupe multilingue, demander à la classe si une expression similaire existe dans une autre langue.

[Retour à la liste des activités](#)

À vous de jouer !

Niveaux : A2, B1, B2

Demander à deux ou trois apprenants qui le souhaitent de constituer un groupe-mime, puis diviser le reste de la classe en groupes-joueurs.

Groupe-mime : *Mimez l'expression de votre choix.*

Groupes-joueurs : *Retrouvez l'expression mimée.*

Les groupes-joueurs devront retrouver l'expression mimée le plus rapidement possible. Le groupe-joueurs qui aura retrouvé le plus grand nombre d'expressions est désigné vainqueur.

À deux. *Choisissez deux ou trois expressions et imaginez un dialogue entre un(e) Québécois(e) et un(e) Français(e).*

Inciter les apprenants à réfléchir aux contextes d'utilisation de ces expressions. Proposer ensuite aux binômes volontaires de présenter leur dialogue devant la classe.

Ces deux activités peuvent être filmées et publiées sur un blog pour les faire partager.

[Retour à la liste des activités](#)

Pour continuer avec d'autres expressions.

Niveaux : B1, B2

Pour jouer avec les expressions québécoises, faites ce quiz sur le site de TV5MONDE :

<http://www.tv5.org/TV5Site/jeunesse/quiz-1914-5-les-expressions-imagees-quebecoises-d-archibald.htm>

Allez à l'adresse http://www.youtube.com/watch?v=r4J_AYrEniY

Écoutez la vidéo et faites la liste des expressions québécoises expliquées. Notez en quelques phrases leur signification et leur origine. Ces expressions sont-elles spécifiquement québécoises ou sont-elles aussi utilisées en France ?

[Retour à la liste des activités](#)

Expressions illustrées.

Activité 1 :

Associez un dessin à chaque proposition en notant la lettre correspondante.

1. Faire la fête, se détendre : ____
2. Passer une mauvaise nuit : ____
3. Être mal habillé : ____
4. Prendre une chaise : ____
5. Faire une crise de colère : ____
6. Se prendre pour le patron : ____

[Retour à l'activité](#)

Sens des expressions.

Activité 2 :

Détachez les mots pour retrouver les six expressions québécoises, puis associez à chaque expression son équivalent français de l'activité 1.

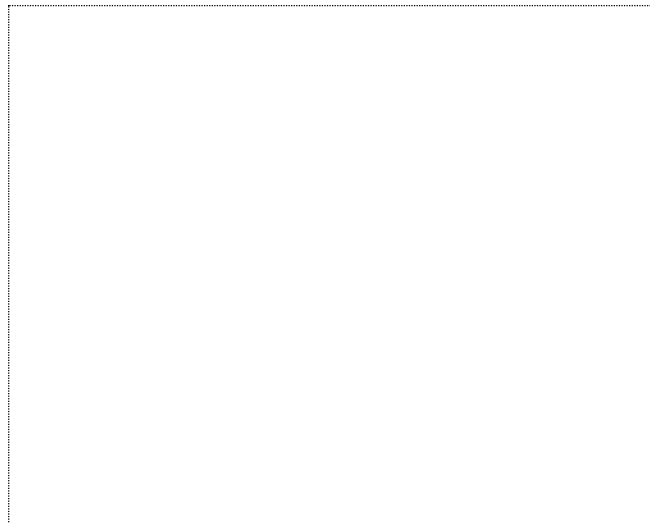
- A. Seprendrepourlebossdesbécosses.
_____ :
- B. Setirerunebûche.
_____ :
- Pognerlesnerfs.
_____ :
- C. ÊtrehabillécommelachienneàJacques.
_____ :
- D. Selâcherlousse.
_____ :
- E. Passerlanuitsurlacordeàlinge.
_____ :

[Retour à l'activité](#)

À la manière de Zelda Zonk.

Activité 3 :

À la manière de Zelda Zonk, illustrez l'expression idiomatique que vous préférez dans votre langue.



[Retour à l'activité](#)

Expressions illustrées.

Activité 1 :

Associez à chaque expression québécoise un dessin de la fiche support, en notant la lettre correspondante. Justifiez vos choix.

1. Se lâcher lousse. _____
2. Pogner les nerfs. _____
3. Se tirer une bûche. _____
4. Passer la nuit sur la corde à linge. _____
5. Se prendre pour le boss des bécosses. _____
6. Être habillé comme la chienne à Jacques. _____

[Retour à l'activité](#)

Sens des expressions.

Activité 2 :

Associez à chaque expression québécoise son équivalent en français de France.

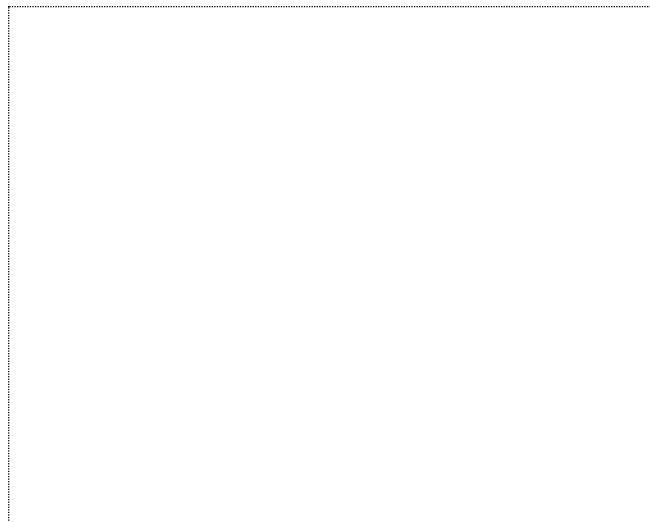
- | | | | |
|---|---|---|--------------------------------|
| A. Se prendre pour le boss des bécosses. | • | • | 1. Faire la fête, se détendre. |
| B. Se tirer une bûche. | • | • | 2. Passer une mauvaise nuit. |
| C. Pogner les nerfs. | • | • | 3. Être mal habillé. |
| D. Être habillé comme la chienne à Jacques. | • | • | 4. Prendre une chaise. |
| E. Se lâcher lousse. | • | • | 5. Faire une crise de colère. |
| F. Passer la nuit sur la corde à linge. | • | • | 6. Se prendre pour le patron. |

[Retour à l'activité](#)

À la manière de Zelda Zonk.

Activité 3 :

À la manière de Zelda Zonk, illustrez l'expression idiomatique que vous préférez dans votre langue.



[Retour à l'activité](#)

